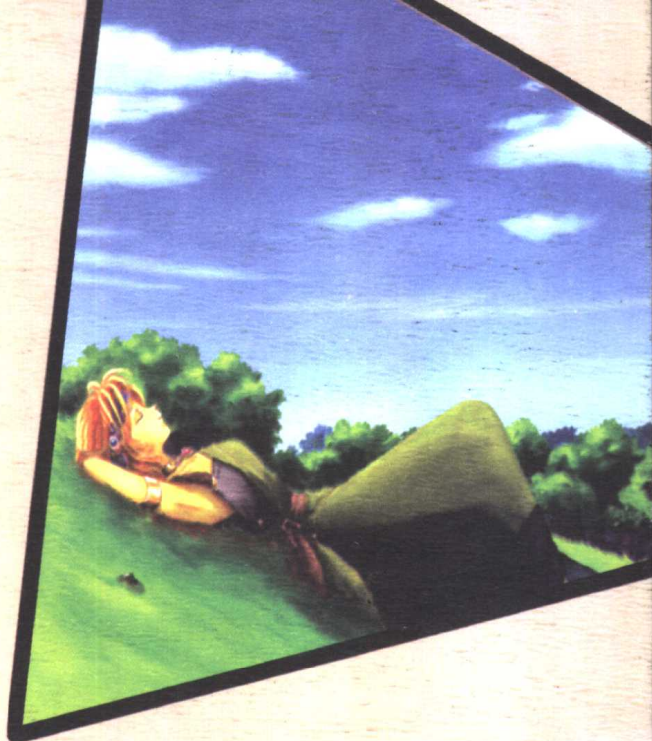




THE SLEEPING BEAUTY IN THE WOODS

本系列主编 刘荣跃

[英] 安德鲁·兰 编
褚律元 赵磊 刘荣跃 译



林中的睡美人

安德鲁·兰童话精选之三

雅典娜·童书小经典

YADIANNA

TONGSHU

XIAOJINGDIAN



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

THE SLEEPING BEAUTY IN THE WOODS

本系列主编 刘荣跃

[英] 安德鲁·兰 编
褚律元 赵磊 刘荣跃 译



林中的睡美人

安德鲁·兰童话精选之三

雅典娜·童书小经典

YADIANNA

TONGSHU

XIAOJINGDIAN

广西师范大学出版社

·桂林·

图书在版编目(CIP)数据

林中的睡美人/(英)安德鲁·兰编;刘荣跃译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2003.3

(雅典娜·童书小经典)

ISBN 7-5633-3864-0

I. 林… II. ①安…②刘… III. ①童话-作品集
- 西欧-近代②童话-作品集-西欧-现代

IV. I560.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 010669 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东高唐印刷有限责任公司

(山东省高唐县福源路 90 号 邮政编码:252800)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:11.125 字数:184 千字

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:0 001~8 000 定价:19.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

童話是點燃智慧明燈的
火種，是真善美的花
果，如夢如畫，我愛童話。

江楓

孩子们最喜爱的读物（译序）

孩 子们最喜欢读什么书？小说、散文、诗歌、戏剧、历史……不，是童话故事！这是由于童话的特点与孩子们自身的天性最相吻合，最为接近。孩子们是天真烂漫的，而童话讲述的正是天真烂漫的故事。她通过丰富的想像和夸张来塑造形象，反映生活，用有趣的故事让儿童懂得许多人生的道理，懂得什么是美德与邪恶。童话故事一般情节神奇曲折，生动浅显，对自然物往往作拟人化的描写，因此很适合儿童的接受能力，这也正是童话最受孩子们喜爱的原因。

童话是“美丽的故事”，这是我国著名翻译家、学者江枫先生在与我的一次电话交谈中，对童话所作的高度概括。江老给本丛书的题词“童话童话，童话如花；童话童话，童话如画”正颇富诗意地表明了童话的美丽这一特点。似花如画，多么美丽的情景啊！编译完这套近70万字的书后，我对此也深有同感。我觉得童话的美主要体现在两个方面：一是就故事内容而言所表现出的思想美，二是就故事形式而言所表现出的形象美。

在思想美方面，童话总是通过一个个富有魅力的故事，让

孩子们懂得了什么是人应具有的美德，从而也就明白了什么是人应避免和克服的邪恶。这对让孩子从小树立正确的人生观是很有好处的。应该说童话是让孩子们接受启蒙教育的一种重要形式，这种教育不是采取单调乏味的说教——此种方式一定收不到良好效果——而是通过讲述生动有趣的故事来实现的。“寓教于乐”正是童话的一大特点。孩子们可以从轻松愉快的阅读中，或从听老师父母讲述的这些美妙故事中，知道许多人生道理。

人生的美德不外乎有正直、善良、勤劳、勇敢、坚强、真诚、友好、礼貌、刻苦等，而这些美德在本丛书相关的故事中都可以读到。追求幸福生活故事，在童话中占了相当大的比例。是啊，谁不希望过上幸福的生活呢？我们努力学习和工作，不正是在追求幸福吗？——这种幸福既包含着为社会、为人类作出自己的成绩和贡献，又包含了自身物质和精神水平的提高，两者是相辅相成的。要想获得真正意义上的幸福，你必须努力具备上述种种美德。你一定要做一个正直善良的人，同时还应该勇敢坚强。幸福总是来之不易的，但只要你不懈努力，她最终会属于你——这就是许多童话反映的主题。如在《林中的睡美人》一书中，《白猫》这篇童话说明了功夫不负有心人，美好的东西不是轻易可以得到的，但只要坚持到底就能取得胜利。《汉索和格瑞多》表现了主人公的机智与聪明，在摆脱重重困境、历尽艰辛之后终于获得幸福。《三个小矮人》一书中的《山楂

花公主》《不死的科希凯尔之死》《玫瑰公主》《好心的小老鼠》《奇异斑马》等,《戴木帽的女孩》一书中的《桐特勒沃德的故事》等,都通过不同的故事情节表现了同样的或类似的主题。没有付出就没有收获,一分耕耘一分收获,就是这个道理。

与人为善,善有善报,恶有恶报,是不少童话故事力求表现的另一主题。人一生要正直善良,要与邪恶作斗争。你对别人好别人也会对你好;假如你不走正道,而去作恶多端,做对人对社会不利的事,你最终会自食其果。如在《皇帝的新衣》一书中,《霜王的故事》告诉人们,贪心邪恶最终是没有好结果的,伤害他人最终自己会遭到报应。类似的童话有本书中的《女巫》《大克劳斯与小克劳斯的故事》等,《林中的睡美人》中的《青铜戒指》《睡莲》《金发公主的故事》等,《三个小矮人》中的《中魔的金丝雀》等。哦,还有《林中的睡美人》中的那篇《小拇指》,可恶的食人魔一心想害那七个小男孩,结果怎么样?他却害了自己的七个小女儿!害人终害己,这是那个食人魔所得到的沉痛教训。

再来看看其他一些美丽的童话所讲述的各种美好道理吧。《皇帝的新衣》中的《太阳英雄之死》强调一种实干精神,表明美名不是吹出来的,而是干出来的;我们要力求名副其实而不徒有虚名。《林中的睡美人》中的《青铜戒指》通过一个富有传奇色彩的故事,强调人们具有合作精神的重要性。如果因为功劳问题而互不相让,结果只会大家倒霉。《神奇的羊》让我们

看到一个喜欢奉承的国王，他的三个女儿中大的两个爱奉承他，总是得到好处；最小的女儿对父王怀有真爱，喜欢说实话而不爱奉承，结果吃了不少苦。这是奉承者一时得利的表现，不过我们可以相信无论国王还是他的两个大女儿，最终都不会有好结果。因为以奉承而得利只是暂时的，而真爱带来的快乐才会持久。《四十大盗》是一篇有名的童话，阿里巴巴“芝麻开门”的故事家喻户晓。谁不希望变得富有？但一定不要变得贪婪——如果这样，即使有很多钱你也不会幸福。真可谓是金钱面前见人心，阿里巴巴发现财宝后，由穷变富，因为他心地善良，不贪心；而他的哥哥卡西姆却见钱眼开，贪婪无比，结果招致不幸。金钱是个好东西，但你必须用到正道上。在《三个小矮人》中，我们从《挪卡》的故事里看到，一个人如果很聪明但不好好发挥，其聪明便毫无用处，还不如一个虽不够聪明但做事认真、脚踏实地工作的人。我们常说的“笨鸟先飞”就是这个道理。

上述一个个美好的人生道理，都是以神奇的想像、美妙的故事为载体传达给小读者们的，所以它们很有吸引力，颇容易被孩子吸收。想像力是一个人非常可贵的东西，人有了丰富的想像力就会产生巨大的创造力。世界因为有了人类神奇的想像而变得丰富多彩，绚丽多姿。童话的这种神奇的想像对于培养孩子的思维大有好处。可以说奇妙的想像贯穿了童话的始终，没有想像就没有童话。我在编译、审阅这些童话的过程

中,常常为作者奇妙的想像所吸引,觉得太神奇了!(我们这一代人,小时候几乎没读到过童话,现在到了不惑之年也算是饱餐了一顿,补上这一课吧。所以我觉得今天的孩子们真是幸运。)

你看《戴木帽的女孩》中的《桐特勒沃德的故事》:“公鸡叫第二遍时,就会出现椅子,跟在桌子后面飞进去,然后是葡萄酒、苹果以及其他水果,全都会自动飞进去。每个人酒足饭饱之后,小老头再次敲击石头,金公鸡会再次啼叫,于是菜肴、桌子、椅子和盘子又会飞进石头里面。”那情景多么美妙!又如:“女孩想说话的,可是还没来得及道出自己的千恩万谢,小老头就用银杵在她的头上轻轻敲了三下。刹那间,艾尔萨晓得自己变成了一只鸟:自腋下展出了翅膀,双脚变成了鹰爪,鼻子变成尖尖的鸟喙,羽毛布满了全身。然后她飞上高空,向上朝着白云飞翔,仿佛她生来就是只鹰似的。”由人一下变成了一只展翅高飞的鹰,那是怎样的一种体验啊!我们知道现实生活中这是不可能的,但作为童话,想像确实具有无比的魅力。再如《三个小矮人》中《气象胡子农夫》里这样的描写:“鹰吃饱休息后,老妇从鹰的尾上拔下一根羽毛,把男人安放在那根羽毛的位置上,之后鹰就带着他飞走了,但他们午夜时才赶到气象胡子农夫那里。”“‘我来了!’气象胡子农夫尖叫着,冲出了门。但是马已经抖落了笼头,突然跳进一个池塘,变成了一条小鱼。气象胡子农夫向他追去,把自己变成一根长矛。于是杰克

把自己又变成一只野鸽，而气象胡子农夫又变成一只鹰，追着鸽子并抓咬他。一位公主这时正站在王宫里的窗户前观看他们打斗。”类似想像丰富、构思奇特的精彩描写在童话中比比皆是，孩子们自可在快乐有趣的阅读中去尽情欣赏。

本童话系列包括《三个小矮人》《皇帝的新衣》《林中的睡美人》《戴木帽的女孩》，是从众多外国童话中精选出来的，具体编选情况原编者已在有关序言中说明。总体而言，作品内容丰富，可读性强，情节引人，能紧紧抓住读者，并从中给人启迪。这些童话故事扬善避恶，催人进取，寓教于乐。

编者安德鲁·兰(1844~1912)是一位英国学者、诗人，荷马研究专家及翻译家，以写童话故事和翻译《荷马史诗》著称。他曾就学于圣安德鲁大学和牛津大学，在默顿学院享有公开竞争取得的研究员地位。1875年迁居伦敦。他很快因在《每日新闻》等报上发表评论文章而闻名。他在《法国古代民歌民谣》《特洛伊城的海伦》等诗中显示出诗才。

《该隐的标记》和《调停者》两书显示出他写小说的才能。他所编著的世界童话故事集获得了盛赞殊荣。他自己创作的童话故事《费尔尼利的黄金》《普里吉欧王子》和《潘托弗里亚的里卡多王子》等则成为著名儿童读物。他毕生研究《荷马史诗》，所著《荷马的世界》是一部重要学术著作。

在此特别感谢江枫老师拨冗为本丛书题词，这既反映了江老对青少年读者们的关心爱护，又体现了他对后学的支持

帮助。我与江老的第一次见面给我留下了难忘的记忆。那是若干年前的事,我们在重庆大学参加全国文学翻译研讨会,当时翻译才刚刚起步的我是破格被华西医大的文楚安教授推荐参加会议的。记得那天下午江老发表演讲,个别与会人员不愿错过品尝重庆火锅的机会,而我放弃了那个机会,认认真真听完了江老的演讲,受益匪浅,它对我后来从事文学翻译影响深远。我们中青年译者,总是这样在老一辈翻译家的带动引导下走出来的,这一方面需要自己的努力,另一方面他们的扶持也是功不可没的。从江老的简介中,可知他成果辉煌,令人钦佩,这对我们后学的确是一个很大的激励。我很高兴这么多年来自己一直在所热爱的艰巨而崇高的文化事业上坚持不懈地努力着,并取得了一些成绩,得到社会和读者们的认可。我是靠自学走出来的,这又证明了我喜爱的格言的正确性:“有志者事竟成。”尽管现有不少媒体在对我的情况作宣传报道,但我只管默默走自己的路,成绩只代表过去,而我总是把它们视为新的起点。陶醉在一点点成绩中,便难以成大业,并且我认为那也是一种肤浅的表现。

由于本丛书出版社需要同时推出,时间紧迫,我便组织了一些译者参加翻译。我把合作的译者分为两大类,即A类译者和非A类译者。A类译者水平较好,实践经验丰富,都是已出版过不少译著的,比如江枫老师热情推荐的中国科学院的褚律元先生等。非A类译者的译文,全部由我对照原文

仔细审稿,认真修改——这是对读者、出版者以及译者本人负责。在审阅译文的过程中,我主要从准确、简练和规范等方面作了把关,这也是经验不足的译者最常有的问题。只要达到了这些一般准则,我就不再对译文作大的调整,以便体现不同的语言特点和风格。关于翻译的标准,提法不少,如“信达雅”、“信达切”之类,但真正操作起来并非那么简单,翻译的度不是那么容易掌握的,完全看译者的功力如何。译者的功力好不好,任意选一段译文对照原文一查,就很清楚。我一直认为译著如不力求保证质量,便失去了存在的意义。所以我始终把努力保证译文质量放在首位,这也是我从事文学翻译的一个重要宗旨,因而也才有了今天的一些收获。广西师范大学出版社十分重视译文质量,在签订图书出版合同前就先认真审阅了提供的译文样稿及笔者的有关情况。这种态度正是严肃的出版者、作者和译者所必须具备的,其作品也才会得到广大读者的认可。

不过,缺点和错误在所难免,在此诚恳希望读者、专家、同仁不吝指出,一定努力改正。谢谢!

刘荣跃

2002年10月于四川简阳神游斋

目 录

孩子们最喜爱的读物(译序)	1
1. 青铜戒指	1
2. 海厄辛思王子和可爱的公主	14
3. 太阳东边与月亮西边	22
4. 黄色小矮人	34
5. 小红帽	59
6. 林中的睡美人	62
7. 灰姑娘与水晶鞋	73
8. 阿拉丁与神灯	81
9. 学会害怕的年轻人	97
10. 侏儒怪	109
11. 美女与野兽	113
12. 高明的女仆	134
13. 海水为何是咸的	151
14. 穿靴的聪明猫	156
15. 菲莉西娅与石竹盆花	162
16. 白猫	173
17. 睡莲	192
18. 可怕的脑袋	202
19. 金发公主的故事	214
20. 惠廷顿传奇史	229
21. 神奇的羊	239
22. 小拇指	259

23. 四十大盗	271
24. 汉索和格瑞多	283
25. 白雪与红玫瑰	292
26. 牧鹅女	300
27. 癞蛤蟆与钻石	309
28. 宝贝王子	313
29. 蓝胡子的故事	328
30. 可靠的约翰	335

目 录

1. 青铜戒指

从前某国有个国王，他的宫殿周围是个巨大花园。可尽管花匠不少，土质又好，但花木既不开花又不结果，草和树木都不生长。

国王非常失望，这时一位聪明的老人对他说：

“你的花匠并不懂行，不过既然他们的父亲都是些皮匠、木匠的，你能指望他们些什么呢？他们又如何懂得料理你的花园？”

“你说得很不错。”国王大声说。

“所以，”老人继续说，“你应该另外找一个花匠，他的父辈和祖辈就是干这一行的，这样，不久你的花园就会绿草如茵，开满鲜花，你还会吃到可口的水果呢。”

于是国王派出使者到本国的每个城镇和大小村庄，寻找一个从自己祖辈起就从事花匠工作的人，四十天后终于找到了一个。

“请跟我们走吧，去做国王的花匠。”使者对他说。

“我这样一个不幸的穷人，”花匠说，“怎么能到国王那里去呢？”

“这有什么关系。”他们说，“瞧，这是给你和你家人穿的新衣。”

“可我还欠几个人的钱呢。”

“我们会为你还清的。”他们回答。

花匠最后被说服，带着妻子和儿子跟随使者们到国王那里去了。国王很高兴找到一个真正的花匠，把花园全都交给他管理。他毫不费力地就让皇家花园的花木开花结果了，一年下来园林已大为改观，国王因此对这个新来的仆人大加奖赏。

如你所知，花匠有一个儿子，他是个相当英俊的青年，举止讨人喜欢，每天他都把园里最好的水果送到国王那里，把所有最美丽的鲜花送给公主。公主也漂亮无比，芳龄十六，国王开始考虑该让她出嫁了。

“好孩子，”他说，“你已到了嫁人的年龄啦，所以我想把你嫁给首相的儿子。”

“爸，”公主回答，“我决不愿嫁给首相的儿子。”

“为什么呢？”国王问。

“因为我爱花匠的儿子。”公主说。

听到这话国王最初很生气，哭着叹息，说这样一个男人是不配他女儿的。可小公主决心已定，一定要嫁给花匠的儿子。

接着国王问臣子们该如何办。“为了摆脱花匠，”他们说，“你一定得这样做：把两个求婚者派到一个很远的国家，谁先回来谁就娶你女儿。”

国王采纳了这一建议。首相的儿子骑的是一匹上等好马，钱包里装满金币；而花匠的儿子骑的是一匹跛脚老马，钱包里装满铜币，人人都认为他再也回不来了。

就在他们出发的前一天，公主见到情人，对他说：

“勇敢些，记住我是爱你的。把这个钱包拿去，里面装满了珠宝，为了爱我你要好好用它们，尽快回来向我求婚。”

两个求婚者一起离开了城里，首相的儿子骑着好马飞奔而去，转眼消失在遥远的山后。他赶了几天路，随即来到一口泉水旁，见一个衣衫褴褛的老妇坐在一块石头上。

“你好，年轻的旅行者。”她说。

可首相的儿子一言不发。

“可怜可怜我吧，旅行者。”她又说，“正如你看见的，我快要饿死啦，已在这儿三天，没得到任何吃的东西。”

“别来缠我，老巫婆，”年轻人吼道，“我帮不了你什么。”说罢他扬长而去。

同一天傍晚，花匠的儿子也骑着跛脚的灰马来到泉水旁。

“你好，年轻的旅行者。”老妇说。

“你好，善良的女人。”他回答。

“年轻的旅行者呀，可怜可怜我吧。”

“把我的钱包拿去，善良的女人，”他说，“快骑到我马上，你的脚不好走。”

老妇一听这话就在他身后爬到马上，他们就这样来到了